POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 1904/28

# Sprawozdanie statystyczne za miesiąc kwiecień 1928.

## Bulletin mensuel de statistique municipale pour avril 1928.

## I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

| Dzień / Jours | Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades — godzina — heures: 7 rano / matin | 2 popołudniu / après-midi | 9 popołudniu / après-midi | najwyższa / maximum | najniższa / minimum | Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm. | Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm. | Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm. | Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2]) | Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures) | Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]) — godzina — heures: 7 rano / matin | 2 popołudniu / après-midi | 9 popołudniu / après-midi | Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm. | Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4]) | Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) — godz. 8 rano / à 8h. du matin | Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr. — godz. 8 rano / à 8h. du matin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 7·1 | 19·7 | 11·6 | 20·6 | 6·3 | 31·46 | 6·57 | 63·7 | 9·0 | 1·0 | E. 4 | S. E. 23 | N. E. 4 | — | — | —130 | 4·0 |
| 2 | 7·3 | 19·8 | 7·4 | 20·8 | 6·3 | 33·46 | 7·03 | 73·3 | 7·7 | 10·3 | N. N. E. 0 | E. N. E. 13 | N. N. E. 14 | — | R. | —130 | 4·6 |
| 3 | 5·5 | 9·5 | 8·9 | 11·0 | 5·0 | 37·02 | 6·37 | 80·0 | 10·0 | 1·9 | N. E. 0 | W. 1 | W. S. W. 11 | — | Mg. | —126 | 4·0 |
| 4 | 7·3 | 12·8 | 10·3 | 13·7 | 7·3 | 38·55 | 7·40 | 81·0 | 9·7 | 3·2 | W. S. W. 3 | N. 2 | W. N. W. 2 | 0·27 | Mg. | —138 | 4·0 |
| 5 | 9·5 | 12·5 | 9·5 | 13·4 | 4·6 | 38·64 | 5·93 | 64·0 | 10·0 | 0·6 | S. S. E. 2 | W. S. W. 21 | W. S. W. 4 | 1·10 | D. | —162 | 5·2 |
| 6 | 4·1 | 11·1 | 4·3 | 11·2 | 2·9 | 39·26 | 5·53 | 78·3 | 10·0 | | N. N. E. 0 | E. 23 | N. N. E. 7 | 10·52 | D. | —176 | 5·0 |
| 7 | 4·5 | 7·5 | 3·5 | 8·6 | 3·5 | 41·81 | 5·47 | 83·3 | 8·3 | 0·7 | W. S. W. 11 | W. 24 | S. W. 13 | 0·04 | D. | —186 | 5·0 |
| 8 | 1·5 | 11·3 | 6·7 | 12·5 | 0·0 | 43·13 | 4·57 | 65·7 | 1·3 | 11·4 | S. W. 6 | W. S. W. 9 | N. 0 | — | — | —184 | 5·0 |
| 9 | 2·1 | 14·5 | 8·6 | 15·1 | 0·2 | 45·22 | 4·83 | 62·0 | 0·3 | 11·7 | S. E. 0 | S. E. 7 | E. N. E. 3 | — | Sz. | —194 | 5·2 |
| 10 | 4·3 | 18·8 | 13·1 | 19·6 | 2·2 | 40·19 | 4·83 | 50·7 | 2·3 | 11·6 | N. 1 | W. 9 | S. S. W. 1 | — | — | —208 | 5·2 |
| 11 | 6·3 | 18·5 | 14·3 | 19·7 | 5·0 | 33·88 | 6·87 | 62·7 | 6·0 | 10·0 | S. S. W. 0 | N. N. E. 6 | N. 3 | — | — | —226 | 5·6 |
| 12 | 8·1 | 10·7 | 6·9 | 14·4 | 6·6 | 31·15 | 7·57 | 91·0 | 10·0 | — | N. N. E. 9 | S. E. 9 | N. E. 15 | 11·95 | Mg. | —224 | 5·8 |
| 13 | 0·4 | — 0·8 | — 0·6 | 6·7 | — 1·3 | 36·11 | 3·83 | 85·7 | 10·0 | — | N. N. W. 9 | N. W. 13 | W. N. W. 8 | 2·85 | Śn. | —218 | 5·0 |
| 14 | 0·2 | 4·6 | 1·8 | 5·1 | — 1·1 | 41·76 | 4·13 | 78·3 | 10·0 | 1·4 | S. W. 2 | N. E. 6 | E. N. E. 13 | 0·10 | Śn. | —190 | 4·6 |
| 15 | 3·3 | 11·9 | 8·0 | 13·7 | 1·4 | 36·57 | 6·47 | 82·0 | 6·7 | 2·5 | N. N. E. 6 | S. W. 8 | W. S. W. 1 | 1·00 | D. | —180 | 4·8 |
| 16 | 4·5 | 16·1 | 11·4 | 16·6 | 2·3 | 29·34 | 7·63 | 78·7 | 10·0 | 1·0 | N. N. W. 0 | E. S. E. 15 | N. N. E. 2 | 1·12 | D. | —189 | 5·0 |
| 17 | 3·1 | — 0·6 | 0·9 | 11·7 | 1·1 | 27·74 | 4·30 | 87·3 | 10·0 | — | W. 32 | S. W. 42 | W. S. W. 27 | 1·70 | Śn. | —192 | 4·0 |
| 18 | 1·4 | 4·9 | 3·5 | 6·6 | 1·0 | 36·95 | 4·17 | 73·0 | 6·7 | 5·3 | W. S. W. 28 | W. S. W. 23 | S. W. 10 | 1·12 | Sn. | —194 | 3·8 |
| 19 | 1·9 | 8·4 | 7·1 | 10·1 | — 0·1 | 37·23 | 4·43 | 63·3 | 6·7 | 7·4 | W. 1 | E. S. E. 6 | S. S. E. 2 | — | Mg. D. | —184 | 4·0 |
| 20 | 4·3 | 8·9 | 3·6 | 9·8 | 0·3 | 37·62 | 4·30 | 66·0 | 5·0 | 8·9 | S. W. 7 | W. S. W. 18 | W. S. W. 9 | — | Sz. | —170 | 4·6 |
| 21 | 2·2 | 10·8 | 6·8 | 12·0 | — 0·3 | 39·90 | 4·17 | 59·7 | 2·3 | 10·1 | S. E. 1 | W. N. W. 8 | E. S. E. 2 | — | R. | —176 | 5·0 |
| 22 | 5·0 | 13·6 | 8·1 | 13·7 | 3·5 | 41·24 | 5·77 | 69·0 | 5·0 | 5·2 | W. N. W. 0 | E. 6 | N. N. E. 6 | — | R. | —190 | 5·6 |
| 23 | 5·9 | 15·1 | 9·9 | 15·6 | 3·9 | 45·49 | 6·20 | 67·7 | 6·0 | 6·9 | N. N. W 0 | E. N. E. 24 | N. 9 | 0·08 | R. | —203 | 6·0 |
| 24 | 7·6 | 14·7 | 10·5 | 15·4 | 7·4 | 51·90 | 6·10 | 68·0 | 10·0 | 5·2 | N. N. W. 1 | E. N. E. 8 | N. N. W. 7 | — | — | —208 | 6·4 |
| 25 | 8·4 | 16·0 | 10·3 | 16·6 | 6·1 | 48·48 | 6·60 | 63·7 | 9·3 | 6·6 | N. N. E. 0 | N. 24 | N. N. E. 14 | 0·62 | D. | —219 | 6·8 |
| 26 | 8·7 | 11·7 | 7·1 | 11·7 | 6·7 | 44·28 | 7·00 | 81·3 | 10·0 | — | E. N. E. 13 | E. N. E. 27 | N. N. E. 21 | 2·01 | D. | —224 | 6·8 |
| 27 | 8·5 | 12·4 | 9·1 | 13·9 | 7·1 | 42·45 | 7·97 | 87·7 | 6·7 | 1·9 | N. E. 14 | N. E. 11 | N. E. 16 | — | — | —224 | 6·8 |
| 28 | 7·3 | 18·0 | 12·5 | 18·7 | 6·5 | 43·46 | 8·37 | 78·3 | 5·0 | 6·5 | E. N. E. 10 | E. N. E. 19 | E. N. E. 13 | — | Mg. | —225 | 7·0 |
| 29 | 9·2 | 21·3 | 15·5 | 22·8 | 7·3 | 39·79 | 9·53 | 75·3 | 2·0 | 10·4 | N. E. 9 | E. 23 | E. N. E. 21 | — | R. | —230 | 7·0 |
| 30 | 11·9 | 20·3 | 15·9 | 21·0 | 10·8 | 37·37 | 9·63 | 72·3 | 10·0 | 1·8 | N. N. E. 6 | E. N. E. 25 | N. E. 21 | — | R. | —234 | 7·2 |
| 31 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przecięt. / Moyenne | 5·38 | 12·47 | 8·22 | 11·31 | 3·75 | 39·05 | 6·119 | 73·1 | 7·20 | Suma 143·5 | 5·8 | 15·1 | 9·3 | Suma 34·48 | — | —191 | 5·3 |

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
*D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.*

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 — zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 — zachmurzenie całkowite, *nuageux*,

[3]) N — Północ *(Nord)*, S — Południe *(Sud)*, E — Wschód *(Est)*, W — Zachód *(Ouest)*

[4]) D. — deszcz, *pluie*, Sn. — śnieg, *neige*, Sz. — szron, *gelée blanche*, Gr. — grad, *grêle*, Kr. — krupy, *grésil*, Mg. — mgła, *brouillard*, R. — rosa, *rosée*, Bł. — błyskawice, *éclairs*, B. — burza, *orage*, Mr. — mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 — 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
*D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule: — l'altitude de zéro — 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

## II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

| Dzielnice / Quartiers | Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général* | w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu / *constructions de nouvelles maisons* | przebudowę domu / *reconstructions* | dobudowę części domu / *construction nouvelle ajoutée à la maison* | nadbudowę piętra / *construction d'étages supérieurs* | wewnętrzne adaptacje / *adaptations intérieures* | zburzenie domu / *démolition* | Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général* | w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu / *d'une maison neuve* | przebudowanego domu / *d'une maison reconstruite* | dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée* | nadbudowanego piętra / *d'un étage ajouté* | W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements* | pokoji — *pièces* | przedpokoji / *antichambres* | kuchen — *cuisines* | izb z piecem kuchennym / *pièces avec fourneau de cuisine* | sklepów — *magasins* | pracowni — *ateliers* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Total général* | 50 | 33 | — | 1 | 10 | 6 | — | 14 | 8 | 1 | — | 5 | 19 | 164 | 12 | 15 | 4 | 1 | 3 |
| I. Śródmieście | 5 | 3 | — | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | — | — | — |
| II. Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III. Nowy Świat | 2 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| IV. Piasek | 3 | 1 | — | — | 1 | 1 | — | 2 | 1 | — | — | 1 | 3 | 142 | 5 | 2 | 1 | — | 1 |
| V. Kleparz | 2 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VI. Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VII. Stradom | 4 | 1 | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VIII. Kazimierz | 7 | 3 | — | 1 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| IX. Ludwinów | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| X. Zakrzówek | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | — | 1 | — |
| XI. Dębniki | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 3 | 3 | — | — | — | 5 | 12 | 2 | 5 | — | — | 2 |
| XII. Półwsie | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIII. Zwierzyniec | 4 | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIV. Czarna Wieś | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XV. Nowa Wieś | 3 | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVI. Łobzów | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — | 3 | 2 | 1 | 2 | 1 | — | — |
| XVII. Krowodrza | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVIII. Warszawskie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIX. Grzegórzki | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XX. Dąbie | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XXI. Płaszów | 3 | 3 | — | — | — | — | — | 2 | 1 | 1 | — | — | 2 | 2 | — | 2 | — | — | — |
| XXII. Podgórze | 8 | 6 | — | — | 2 | — | — | 3 | — | — | — | 3 | 4 | 4 | 3 | 2 | 2 | — | — |

## III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

| Przyczyny zmian<br>*Causes des changements* | Ilość i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains* | części domu *parties de maisons* | Dom — *Maisons (à)*: parter *sans étages* | 1 piętr. — *étage(s)* | 2 | 3 | 4 | inne realn. *autres bâtisses* | Razem — *Total* | Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I. | II. | III. | IV. | V. | VI. | VII. | VIII. | IX. | X. | XI. | XII. | XIII. | XIV. | XV. | XVI. | XVII. | XVIII. | XIX. | XX. | XXI. | XXII. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* | 24 | 14 | 5 | 1 | 1 | — | — | 2 | 47 | — | — | — | — | 3 | — | — | 5 | 1 | 4 | 2 | 5 | 3 | 3 | — | 1 | 4 | — | 3 | 2 | 1 | 10 |
| Inne kontrakty — *Autres contrats* | 2 | 3 | — | — | — | 2 | — | — | 7 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| Egzekucja — *Exécution* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Śmierć właść. — *Mort du propriétaire* | 2 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | 5 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 2 |
| Razem — *Total* | 28 | 18 | 5 | 3 | 1 | 2 | — | 2 | 59 | 1 | — | 1 | — | 3 | — | — | 6 | 1 | 4 | 2 | 5 | 3 | 3 | 2 | 1 | 7 | — | 3 | 2 | 2 | 13 |

## IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 204.962 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 91.358 — kobiet / *femmes* 113.604 — chrześcijan / *chrétiens* 153.142 — żydów / *israélites* 51.820

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 167 — urodzin / *des naissances* 364 — skonów / *des décès* 352 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 242

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 9·78 — urodzin / *de la natalité* 21·31 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 20·61 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 14·17

### 1) Małżeństwa. — Mariages.

| Wyznanie mężczyzny<br>*Confession des hommes* | Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom* | gr.-kat. *gr.-cath.* | ewangiel. *protest.* | mojżesz. *mosaïque* | inne *autres* | bez wyzn. *sans conf.* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* | 150 | — | — | — | — | — | 150 |
| Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* | — | — | — | — | — | — | — |
| Ewangielickie — *Protestante* | 1 | — | 2 | — | — | — | 3 |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* | — | — | — | 12 | — | 1 | 13 |
| Inne — *Autres* | — | — | — | — | 1 | — | 1 |
| Bez wyznania — *Sans confession* | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Ensemble* | 151 | — | 2 | 12 | 1 | 1 | 167 |

| Stan cywilny mężczyzny<br>*Etat civil des hommes* | Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.* | wdowi *veuves* | rozwiedz. *divorcées* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* | 151 | 6 | 2 | 159 |
| Wdowi — *Veufs* | 5 | 3 | — | 8 |
| Rozwiedz. — *Divorcés* | — | — | — | — |
| Razem — *Ensemble* | 156 | 9 | 2 | 167 |

### 2) Urodzenia[1]. — Naissances[1].

| Wyznanie rodziców<br>*Confession des parents* | Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G. | ślubni Dz.-F. | nieślubni *illégitimes* Chł.-G. | nieślubni Dz.-F. | Razem *Ensemble* | Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G. | ślubni Dz.-F. | nieślubni *illégitimes* Chł.-G. | nieślubni Dz.-F. | Razem *Ensemble* | Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G. | Dz.-F. | Razem *Ensemb.* | W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.* | 2 dziew. *2 filles* | 1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.* | trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz. | 3 dz. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* | 137 | 84 | 29 | 27 | 277 | 4 | 4 | 3 | — | 11 | 173 | 115 | 288 | 1 | — | 1 | — | — |
| Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Ewangielickie — *Protestante* | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* | 32 | 39 | 11[2] | 4[2] | 86 | 4 | 3 | — | 1 | 8 | 47 | 47 | 94 | — | — | 1 | — | — |
| Inne — *Autres* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Bez wyznania — *Sans confession* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Ensemble* | 170 | 123 | 40 | 31 | 364[3] | 8 | 7 | 3 | 1 | 19 | 221 | 162 | 383 | 1 | — | 2 | — | — |

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 9 chłopców i 4 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 9 garçons et 4 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 chłopiec i 2 dziewczyny z marca 1928 r. — *Dont 1 garçon et 2 filles de mars 1928.*

### 3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

**a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.**

| Stan cywilny<br>*Etat civil* | WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | ewangielickie *protestante* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | mojżeszowe *mosaïque* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | inne *autres* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | nieznane *inconnues* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* | Ogółem *Total* M.-H. | K.-F. | Razem *Ensem.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* | 67 | 70 | 137 | 2 | — | 2 | — | — | — | 12 | 14 | 26 | 2 | — | 2 | — | — | — | 83 | 84 | 167 |
| Małżeński — *Mariés* | 77 | 21 | 98 | 1 | — | 1 | 2 | 1 | 3 | 19 | 11 | 30 | — | — | — | — | — | — | 99 | 33 | 132 |
| Wdowi — *Veufs* | 7 | 34 | 41 | — | — | — | — | 1 | 1 | 4 | 5 | 9 | — | — | — | — | — | — | 11 | 40 | 51 |
| Rozwiedziony — *Divorcés* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| Niewiadomy — *Inconnu* | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 |
| Ogółem — *Total* | 152 | 125 | 277 | 3 | — | 3 | 2 | 2 | 4 | 35 | 31 | 66 | 2 | — | 2 | — | — | — | 194 | 158 | 352 |

**b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.**

**(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)**
**Przyczyny śmierci — Causes des décès**

| Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés | 1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal* | 2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique* | 3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes* | 4 Ospa — *Variole* | 5 Odra — *Rougeole* | 6 Płonica — *Scarlatine* | 7 Krztusiec — *Coqueluche* | 8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup* | 9 Influenca — *Grippe* | 10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique* | 11 Cholera swojska — *Choléra nostras* | 12 a) Czerwonka — *Dysenterie* | 12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.*[1] | 13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons* | 14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges* | 15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses* | 16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes* | 17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple* | 18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau* | 19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur* | 19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire* | 20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë* | 21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique* | 22 Zapalenie płuc — *Pneumonie* | 23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)* | 24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)* | 25 Nieżyt kiszek i żołądka — *Diarrhée et entérite* (do 2 lat) — *(de 0—2 ans)* | 26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite* | 27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.* | 28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie* | 29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright* | 30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme* | 31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale* | 32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement* | 33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale* | 34 Uwiąd starczy — *Sénilité* | 35 Smierć gwałtowna — *Morts violentes* | 36 Samobójstwo — *Suicide* | 37 Inne choroby — *Autres maladies* | 38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues* | Ogółem — *Totaux* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem zmarło / *Total des décès* — M. — *H.* | 1 | — | — | — | 2 | — | 1 | 3 | 1 | — | — | — | 10 | 34 | 3 | 1 | 25 | 1 | 2 | 20 | 5 | 1 | — | 23 | 11 | 1 | 3 | 8 | 6 | — | 6 | — | — | — | 5 | 5 | 2 | 2 | 12 | — | 194 |
| Ogółem zmarło / *Total des décès* — K. — F. | 1 | — | — | — | — | 2 | 4 | 1 | — | — | — | 1 | 11 | 23 | 2 | 2 | 16 | — | 4 | 17 | 4 | — | — | 11 | 6 | 1 | 2 | 4 | 2 | — | 7 | — | 4 | 2 | 5 | 16 | — | 1 | 9 | — | 158 |
| Ogółem zmarło / *Total des décès* — Razem *Ensemble* | 2 | — | — | — | 2 | 2 | 5 | 4 | 1 | — | — | 1 | 21 | 57 | 5 | 3 | 41 | 1 | 6 | 37 | 9 | 1 | — | 34 | 17 | 2 | 5 | 12 | 8 | — | 13 | — | 4 | 2 | 10 | 21 | 2 | 3 | 21 | — | 352 |
| 0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | 4 |
| 0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | — | — | — | — | 9 |
| 0—1 rok wł. / *an incl.* — Chł. *G.* | — | — | — | — | 2 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 2 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 9 | 4 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | — | — | 3 | — | 31 |
| 0—1 rok wł. / *an incl.* — Dz. *F.* | — | — | — | — | — | — | 4 | 1 | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | — | — | 1 | — | 19 |
| nad 1—5 lat / *ans* — Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 10 |
| nad 1—5 lat / *ans* — Dz. *F.* | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 10 |
| „ 5—10 lat / *ans* — Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| „ 5—10 lat / *ans* — Dz. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 3 |
| „ 10—15 lat / *ans* — Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| „ 10—15 lat / *ans* — Dz. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| „ 15—30 lat / *ans* — M. — *H.* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 15 | 2 | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | 3 | — | — | — | 3 | 2 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 33 |
| „ 15—30 lat / *ans* — K. — *F.* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 12 | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | 2 | — | — | 3 | — | — | 3 | — | 2 | — | — | — | — | 1 | 3 | — | 33 |
| „ 30—50 lat / *ans* — M. *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 10 | — | — | 5 | — | — | 2 | 1 | — | — | 1 | 1 | 1 | — | 2 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | 2 | 2 | 2 | — | 35 |
| „ 30—50 lat / *ans* — K. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 4 | — | — | 6 | — | — | 6 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | 2 | — | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | 28 |
| „ 50—70 lat / *ans* — M. *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 3 | — | 1 | 14 | — | — | 15 | 2 | — | — | 9 | 4 | — | — | 1 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | 4 | — | 62 |
| „ 50—70 lat / *ans* — K. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 5 | — | — | 5 | — | 3 | 5 | 2 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 3 | — | — | 4 | — | 33 |
| nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — M. — *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | 2 | 2 | 2 | — | — | — | 2 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 18 |
| nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — K. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 5 | — | 1 | 5 | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 13 | — | — | — | — | 29 |
| wiek nieznany / *âge inconnu* — M. *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| wiek nieznany / *âge inconnu* — K. *F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers* — I. Śródmieście | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | 2 | — | 2 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 14 |
| II. Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III. Nowy Świat | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 4 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | 1 | — | 13 |
| IV. Piasek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | — | 4 | — | — | 2 | 1 | — | — | 1 | 2 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 19 |
| V. Kleparz | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | 2 | — | 13 |
| VI. Wesoła | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 3 | 1 | — | 1 | — | — | 6 | 1 | — | — | 2 | 3 | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 3 | — | 1 | 2 | — | 27 |
| VII. Stradom | — | — | — | — | — | — | 4 | 2 | 1 | — | — | — | 2 | 2 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 3 | 3 | — | 1 | — | — | — | 2 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 24 |
| VIII. Kazimierz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 6 | 1 | — | 7 | — | 1 | 7 | 1 | — | — | 2 | 2 | — | — | 2 | — | — | 1 | — | — | — | 2 | 7 | — | — | 3 | — | 45 |
| IX. Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 5 |
| X. Zakrzówek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XI. Dębniki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 |
| XII. Półwsie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 |
| XIII. Zwierzyniec | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 |
| XIV. Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 9 |
| XV. Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 7 |
| XVI. Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVII. Krowodrza | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 10 |
| XVIII. Warszawskie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XIX. Grzegórzki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 6 |
| XX. Dąbie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XXI. Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 4 |
| XXII. Podgórze | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 4 | — | 1 | 2 | — | 1 | 3 | 2 | — | — | 5 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 22 |
| Razem — *Ensemble* | 1 | — | — | — | 2 | 2 | 5 | 2 | 1 | — | — | — | 11 | 36 | 4 | 2 | 27 | — | 6 | 29 | 8 | 1 | — | 25 | 16 | — | 5 | 5 | 1 | — | 10 | — | — | — | 9 | 21 | 1 | 2 | 10 | — | 242 |
| Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux* | 1 | — | — | — | — | 2 | 2 | 2 | 1 | — | — | — | 8 | 13 | 1 | 1 | 5 | — | — | 9 | 1 | — | — | 8 | 8 | — | — | 5 | 1 | — | 5 | — | — | — | — | 3 | 1 | — | 2 | — | 79 |
| Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie* — z gmin sąsiednich / *des communes voisines* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 1 | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 |
| Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie* — z innych miejscowości / *d'autres lieux* | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 1 | 10 | 18 | — | 1 | 13 | 1 | — | 6 | 1 | — | — | 9 | 1 | 2 | — | 7 | 7 | — | 3 | — | 4 | 2 | 1 | — | 1 | 1 | 11 | — | 103 |
| Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie* — Razem — *Ensemble* | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 1 | 10 | 21 | 1 | 1 | 14 | 1 | — | 8 | 1 | — | — | 9 | 1 | 2 | — | 7 | 7 | — | 3 | — | 4 | 2 | 1 | — | 1 | 1 | 11 | — | 110 |
| Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux* | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 1 | 9 | 19 | 1 | 1 | 14 | 1 | — | 6 | — | — | — | 8 | 1 | 2 | — | 7 | 7 | — | 3 | — | 4 | 2 | 1 | — | — | 1 | 9 | — | 100 |

[1] W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*; wodowstręt — *rage*; nosacizna — *morve*; wąglik — *charbon*; róża 3 *érysipèle*; zapalenie ropne tkanki podskórnej 2 *phlegmon*;
posocznica 7 *septicémie*; posocznico-ropnica 2 *septico-pyohémie*; ropnica 2 *pyohémie*; tężec 2 *tétanos*; obrzęk złośliwy — *oedème maligne*; ropień 1 *abcès*; dur powrotny — *typhus récurrent*; kiła 2 *syphilis*; promienica — *actinomycose*;
gorączka potna — *suette*; ospica — *varicelle*; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite*; gnilne zapalenie gardła — *angina septica*; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica*; choroba zakaźna nieoznaczona. — *maladie contagieuse non définie.*

## V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

| PRZYCHÓD — VERSEMENTS | | | | | | ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem *Total* | | w tem — *dont* | | | | Ogółem *Total* | | w tem — *dont* | | | |
| | | gotówka *argent comptant* | | papiery *titres et valeurs* | | | | gotówka *argent comptant* | | papiery *titres et valeurs* | |
| Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. |
| 3,991.212 | 74 | 3,661.979 | 85 | 329.232 | 89 | 4,105.982 | 79 | 3,828.106 | 41 | 277.876 | 38 |

## VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

| ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE | | | | | ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w ciągu miesiąca *par mois* | dziennie — *par jour* | | | Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* | w ciągu miesiąca *par mois* | średnia dzienna *moyenne par jour* | na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* |
| | średnia *moyenne* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | | | | |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | |
| 948.190 | 31.606 | 34.217 | 26.073 | 158·0 | 948.117 | 31.604 | 158·0 |

## VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

| Produkcja gazu *Quantité de gaz produite* | KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Ogółem *En général* | z tego — *dont* | | | strata — *perte* |
| | | do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public* | na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers* | na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine* | |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | |
| 688.330 | 685.320 | 107.263 | 533.848 | 25.061 | 19.148 |

## VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

| Stan — *Situation* | | Liczba — *Nombre* | | | Żarówek — *Ampoules* | | Silników — *Des moteurs* | | Innych aparatów — *Des autres appareils* | | Ogółem moc w K. W. · *En général, puissance en Kw.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | połączeń domowych *des branchements* | instalacyj *des installations* | liczników *des électromètres* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | |
| Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier* | | 3452 | 28485 | 24600 | 499911 | 21668·05 | 1935 | 10592·76 | 501 | 606·80 | 32867·61 |
| w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu* | przybyło *plus* | 12 | 188 | 415 | 2462 | 152·37 | 109 | 368·88 | 22 | 87·45 | 608·70 |
| | ubyło *moins* | — | 48 | 280 | 991 | 100·70 | 75 | 131·61 | 13 | 26·40 | 258·71 |
| Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu* | | 3464 | 28625 | 24735 | 501382 | 21719·72 | 1969 | 10830·03 | 510 | 667·85 | 33217·60 |

## IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

| Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent* | | | Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu* | | | Z tego uhyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général* | | | w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement* | | | przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux* | | | przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes* | | | przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat* | | | przez zwolnienie *relaxés* | | | w inny sposób *d'une autre manière* | | | Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| 19 | 8 | 11 | 83 | 43 | 40 | 90 | 46 | 44 | 44 | 20 | 24 | 2 | — | 2 | 7 | 3 | 4 | 22 | 15 | 7 | 15 | 8 | 7 | — | — | — | 12 | 5 | 7 |

# X. Przestępczość. — Criminalité.

**(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).**

| Rodzaj przestępstwa<br>*Genre des crimes et délits* | Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés* | Liczba przypadków — *Nombre des cas*: wykrytych *découverts* |
|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 2620 | 2479 |
| Zdrada główna — *Crime de haute-trahison* | 18 | 18 |
| Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques* | 7 | 7 |
| Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques* | — | — |
| Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques* | 19 | 19 |
| Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires* | — | — |
| Szpiegostwo — *Espionnage* | 2 | 2 |
| Dezercja — *Désertion* | 2 | 2 |
| Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat* | — | — |
| Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public* | 2 | 2 |
| Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits* | — | — |
| Przemytnictwo — *Contrebande* | — | — |
| Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité* | 74 | 74 |
| Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies* | — | — |
| Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres* | — | — |
| Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves* | — | — |
| Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux* | — | — |
| Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées* | — | — |
| Fałszerstwo innego rodzaju — *Autres falsifications* | — | — |
| Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes* | — | — |
| Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples* | 1 | — |
| Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes* | — | — |
| Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples* | — | — |
| Dzieciobójstwo — *Infanticides* | — | — |
| Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie* | — | — |
| Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels* | — | — |
| Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme* | 4 | 4 |
| Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels* | 2 | 2 |
| Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité* | 8 | 8 |
| Uszkodzenie ciała — *Blessures* | 37 | 36 |
| Spędzenie płodu — *Avortements* | 1 | 1 |
| Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants* | 6 | 5 |
| Handel żywym towarem — *Traite des blanches* | — | — |
| Świętokradztwo — *Vols dans les églises* | — | — |
| Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction* | 1 | — |
| Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer* | | |
| Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer* | 4 | 3 |
| Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction* | 62 | 52 |
| Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire* | 29 | 11 |
| Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts* | — | — |
| Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques* | — | — |
| Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction* | 212 | 119 |
| Kradzież koni — *Vol de chevaux* | — | — |
| Kradzież bydła — *Vol de bétail* | — | — |
| Oszustwo — *Escroquerie* | 55 | 42 |

| Rodzaj przestępstwa<br>*Genre des crimes et délits* | Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés* | Liczba przypadków — *Nombre des cas*: wykrytych *découverts* |
|---|---|---|
| Wymuszenie — *Chantage* | 1 | 1 |
| Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance* | 13 | 11 |
| Paserstwo — *Recel* | 11 | 11 |
| Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure* | 4 | 4 |
| Hazard — *Jeux de hasard* | 2 | 2 |
| Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines* | — | — |
| Kłusownictwo — *Braconnage* | — | — |
| Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons* | 172 | 172 |
| Przekroczenie przepisow sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires* | 181 | 181 |
| Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych *Infractions aux règlements d'administration commerciale* | 288 | 288 |
| Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police* | 22 | 22 |
| Opilstwo — *Ivresse* | 127 | 127 |
| Przekupstwo — *Corruption* | — | — |
| Przywłaszczenie — *Usurpation* | — | — |
| Dwużeństwo — *Bigamie* | — | — |
| Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment* | — | — |
| Zbiegostwo z aresztów — *Evasions* | — | — |
| Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé* | 17 | 17 |
| Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne* | 101 | 101 |
| Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur* | 110 | 110 |
| Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage* | 183 | 183 |
| Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes* | 36 | 36 |
| Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées* | 95 | 95 |
| Kontumacja psów — *Contumace des chiens* | 6 | 6 |
| Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux* | 27 | 27 |
| Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer* | 201 | 201 |
| Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures* | 196 | 196 |
| Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation* | 119 | 119 |
| Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres* | — | — |
| Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways* | 25 | 25 |
| Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché* | 2 | 2 |
| Nieprawny handel — *Commerce ellégal* | 20 | 20 |
| Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce.* | — | — |
| Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques* | 62 | 62 |
| Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale* | 6 | 6 |
| Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit* | — | — |
| Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police* | 42 | 42 |
| Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes* | 2 | 2 |
| Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés* | 1 | 1 |
| Inne przestępstwa — *Autres délits* | 2 | 2 |

# XI. Pożary. — Incendies.

| Rodzaj pożaru<br>*Nature des incendies* | | Ogólna liczba pożarów<br>*Nombre des incendies* | W tem pożarów — *Dont incendies*: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques* | drewnianych — *en bois* | krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles* | innym *autres* | z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations* | przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux* | innych *autres* | wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire* | nieostrożności *imprudence* | wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau* | niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée* | piorunu *foudre* | niezawinionego przypadku *accident* | innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue* | Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général* | ubezpieczonych *assurés* | Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés* | nieubezpieczonych *non assurés* | Wysokość przypuszczalna szkody w złotych<br>*Montant supposé de la somme en zlotys* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | | 15 | 11 | — | 7 | 4 | 9 | 2 | — | — | 3 | 6 | 3 | — | 1 | 2 | 11 | 11 | 1 | 3 | 300.725 |
| Pożary budynków<br>*Incendies des bâtiments* | razem — *total* | 11 | 11 | — | 7 | 4 | 9 | 2 | — | — | 1 | 6 | 3 | — | — | 1 | 11 | 11 | — | — | 200.575 |
| | wewnętrzny — *interne* | 6 | 6 | — | 2 | — | 5 | 1 | — | — | 1 | 5 | — | — | — | — | 6 | 6 | — | — | 570 |
| | dachowy — *toit* | 1 | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | — | 200.000 |
| | kominowy — *cheminée* | 4 | 4 | — | 4 | — | 4 | — | — | — | — | 1 | 3 | — | — | — | 4 | 4 | — | — | 5 |
| | inny — *autre* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pożary ruchomości<br>*Incendies des objets mobiliers* | razem — *total* | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | 3 | 100.150 |
| | pokojowy — *chambre* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 20 |
| | sklepowy — *boutique* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 100 |
| | piwniczny — *cave* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | inny — *autre* | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | 1 | 100.030 |

## XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

| Dzielnice — *Quartiers* | Ospa *Variole* | Ospica *Varicelle* | Odra *Rougeole* | Płonica *Scarlatine* | Dur osutkowy *Typhus exanth.* | Dur brzuszny *Typhus abdom.* | Błonica *Diphtérie* | Krztusiec *Coqueluche* | Czerwonka *Dysenterie* | Cholera azjat. *Cholera asiat.* | Cholera swojska *Choléra nostras* | Gorączka połog. *Septicémie puerp.* | Róża *Erysipèle* | Influenca *Grippe* | Choroby przenoszone ze zwierząt — *Mal. contag. animales* | Jaglica *Trachoma* | Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)* | Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique* | Inne chor. zak. *Autres aff. cont.* | Razem *Ensemble* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I. Śródmieście | — | — | 31 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | 1 | — | 1 | 38 |
| II. Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III. Nowy Świat | — | 1 | 15 | 2 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 21 |
| IV. Piasek | — | 1 | 27 | 2 | — | 4 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 35 |
| V. Kleparz | — | — | 29 | 4 | — | — | — | 4 | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | 40 |
| VI. Wesoła | — | — | 39 | 3 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 43 |
| VII. Stradom | — | — | 10 | 2 | — | — | 3 | 4 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | 22 |
| VIII. Kazimierz | — | 4 | 25 | 4 | 1 | — | 1 | 1 | | — | — | 1 | — | — | — | 8 | 4 | — | 1 | 50 |
| IX. Ludwinów | — | — | 5 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 |
| X. Zakrzówek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XI. Dębniki | — | — | 5 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 9 |
| XII. Półwsie | — | — | 15 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 16 |
| XIII. Zwierzyniec | — | — | 7 | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 10 |
| XIV. Czarna Wieś | — | — | 7 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 9 |
| XV. Nowa Wieś | — | — | 8 | 4 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 14 |
| XVI. Łobzów | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XVII. Krowodrza | — | — | 8 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 8 |
| XVIII. Warszawskie | — | — | 14 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 14 |
| XIX. Grzegórzki | — | — | 9 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 10 |
| XX. Dąbie | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XXI. Płaszów | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XXII. Podgórze | — | 1 | 12 | 7 | — | — | 1 | 2 | 1 | — | — | — | 3 | — | — | 1 | — | — | — | 28 |
| Kraków razem — *Cracovie en tout* | — | 8 | 270 | 33 | 1 | 7 | 8 | 14 | 2 | — | — | 1 | 8 | 1 | — | 16 | 5 | — | 4 | 378 |
| Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux* | — | — | — | 31 | 1 | 6 | 7 | 1 | 1 | — | — | 1 | 3 | 1 | — | 12 | — | — | 2 | 66 |
| Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines* | — | — | 7 | 2 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 13 |
| z innych miejscowości *d'autres lieux* | — | — | 2 | 5 | 1 | 10 | 6 | — | — | — | — | 4 | 2 | — | — | 41 | — | 1 | — | 72 |
| razem — *ensemble* | — | — | 9 | 7 | 1 | 11 | 7 | — | — | — | — | 5 | 2 | — | — | 41 | 1 | 1 | — | 85 |
| w szpitalach *dans les hôpitaux* | — | — | — | 7 | 1 | 10 | 7 | — | — | — | — | 5 | 2 | — | — | 39 | — | 1 | — | 72 |
| Ogółem — *Total* | — | 8 | 279 | 40 | 2 | 18 | 15 | 14 | 2 | — | — | 6 | 10 | 1 | — | 57 | 6 | 1 | 4 | 463 |

## XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

| Oddziały — *Services* | Liczba łóżek — *Nombre des lits* | Liczba dni szpitalnych — *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois* | średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade* | na 1 łóżko *par lit* | LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Wypisano — *Sortis*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Zmarło — *Décédés*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 218 | 4120 | 111 | 97 | 129 | 65 | 64 | 70 | 44 | 26 | 46 | 26 | 20 | 5 | 3 | 2 | 148 | 80 | 68 |
| Gruźliczy — *Tuberculose* | 115 | 3097 | 22 | 26 | 99 | 59 | 40 | 42 | 31 | 11 | 26 | 18 | 8 | 3 | 3 | — | 112 | 69 | 43 |
| Szkarlatyny — *Scarlatine* | 80 | 713 | 17 | 9 | 21 | 4 | 17 | 20 | 11 | 9 | 9 | 4 | 5 | 2 | — | 2 | 30 | 11 | 19 |
| Izolacyjny — *D'isolement* | 15 | 130 | 12 | 11 | 5 | 1 | 4 | 6 | 1 | 5 | 6 | 2 | 4 | — | — | — | 5 | — | 5 |
| Innych chorób — *Autres maladies* | 8 | 180 | 60 | 51 | 4 | 1 | 3 | 2 | 1 | 1 | 5 | 2 | 3 | — | — | — | 1 | — | 1 |

## XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

| Łaźnie miejskie *Bains municipaux* | Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total* | w tem — *y compris*: z tuszów *douches* | z parówek *bains de vapeur* | z wanien *en baignoire* |
|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 7033 | 5172 | — | 1861 |
| przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka* | 4014 | 2998 | — | 1016 |
| przy ul. Rejtana *rue Rejtan* | 3019 | 2174 | — | 845 |

## XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

| Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées* | Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total* | z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud* | parowego *par la vapeur* |
|---|---|---|---|
| 443 | 163 | 163 | — |

## XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

| Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection* | Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général* | z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole* | odrze — *rougeole* | płonicy — *scarlatine* | dławcu i błonicy *diphtérie et croup* | krztuścu *coqueluche* | durze osutkowym *typhus exanthématique* | durze brzusznym *typhus abdominal* | róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses* | influency — *grippe* | zapaleniu opon mózgowych *méningite* | gruźlicy *tuberculose* | innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses* | razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses* | Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 178 | — | — | 106 | 16 | — | 5 | 23 | — | — | — | — | 28 | 178 | — |
| W mieszkaniu — *Dans les logements* | 79 | — | — | 53 | 8 | — | 2 | 13 | — | — | — | — | 3 | 79 | — |
| W zakładzie — *Dans l'établissement* | 99 | — | — | 53 | 8 | — | 3 | 10 | — | — | — | — | 25 | 99 | — |

## XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne.[1]) — Ambulance dentistique municipale.

| Liczba pacjentów — *Nombre des patients* | | | Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements* | | | | | Liczba ordynacyj *Nombre des consultations* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | w tem — *parmi lesquels* | | | | |
| Ogółem — *Total* | chłopców *garçons* | dziewcząt *filles* | Ogółem *Total* | wyjęto zębów *extraction de dents* | założono plomb *plombage de dents* | zaopatrzono korzeni *traitement de racines* | dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques* | |
| 177 | 64 | 113 | 724 | 238 | 185 | 50 | 251 | 675 |

## XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

| Liczba wezwań *Nombre des appels* | | Liczba wyjazdów *Nombre des sorties* | Udzielono pomocy — *Secours portés* | | | | | | | Rodzaje wypadków — *Genre des accidents* | | | | | | | | | | Liczba członków — *Nombre des membres* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux* | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans* | | | | | | | | | | | | | | |
| Ogółem *En général* | w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes* | | ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents* | z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société* | mężczyznom *hommes* | kobietom *femmes* | razem *total* | chłopcom *garçons* | dziewczętom *filles* | Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes* | Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux* | Porody i poronienia *Accouchements et avortements* | Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux* | Zamachy samobójcze — *Suicides* | Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite* | Przypadki oczne *Maladies d'yeux* | Inne przypadki *Autres cas* | Symulacje *Simulations* | Przewieziono chorych — *Malades transportés* | czynnych *actifs* | wspierających *venant en aide à la Société* |
| 799 | 4 | 157 | 795 | 467 | 471 | 284 | 40 | 27 | 13 | 48 | 405 | 8 | 31 | 15 | 6 | 101 | 10 | — | 171 | 15 | 482 |

## XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

| Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse* | Liczba próbek *Nombre des échantillons* | |
|---|---|---|
| | zbadanych *analysés* | w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles* |
| Ogółem — *En général* | 1252 | 153 |
| Mleko — *Lait* | 250 | 16 |
| Śmietanka i śmietana — *Crèmes* | 19 | 11 |
| Jaja — *Oeufs* | 815 | 60 |
| Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses* | 19 | 13 |
| Ser — *Fromage* | 1 | — |
| Mąka — *Farine* | 6 | — |
| Pieczywo zwyczajne — *Pain* | 56 | 37 |
| „ zbytkowne — *Gâteaux* | 13 | 8 |
| Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie* | 3 | 1 |
| Wyroby masarskie — *Charcuterie* | — | — |
| Konserwy rybne — *Conserves de poissons* | — | — |
| „ mięsne — „ *de viande* | — | — |
| „ jarzynowe — „ *de légumes* | — | — |
| Ocet — *Vinaigre* | — | — |
| Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs* | 2 | 2 |
| Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière* | — | — |

| Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse* | Liczba próbek *Nombre des échantillons* | |
|---|---|---|
| | zbadanych *analysés* | w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles* |
| Miód pszczelny — *Miel* | — | — |
| Soki i marmolady — *Sirops et marmelades* | 3 | 2 |
| Korzenie i przyprawy — *Epiceries* | 1 | — |
| Sól — *Sel* | — | — |
| Cukier — *Sucre* | — | — |
| Kawa — *Café* | — | — |
| Herbata — *Thé* | 9 | 1 |
| Kakao — *Cacao* | 1 | 1 |
| Woda studzienna — *Eau de puits* | 5 | 1 |
| „ wodociągowa — *Eau des réservoirs* | 21 | — |
| „ płynąca i odpływowa *Eau courante et eaux d'égouts* | 11 | — |
| Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie* | 6 | — |
| Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques* | — | — |
| Rudy i metale — *Minerais et métaux* | 2 | — |
| Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères* | — | — |
| Grzyby — *Champignons* | — | — |
| Inne przedmioty badania — *Autres articles* | 9 | — |

## XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

| Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail* | Buhaji *Taureaux* | Wołow *Boeufs* | Krów *Vaches* | Jałownika *Veaux d'un an* | Razem bydła grub. *Total du gros bétail* | Cieląt *Veaux* | Owiec i kóz *Brebis et chèvres* | Trzody chlewnej *Porcs* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | sztuk — pièces | | | | | | | |
| **1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché** | | | | | | | | |
| Z Krakowa — *De Cracovie* | 4 | — | 11 | 5 | 20 | 27 | — | 21 |
| Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie* | 62 | 8 | 107 | 48 | 225 | 853 | 1 | 88 |
| Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie* | 142 | 124 | 123 | 72 | 461 | 1975 | — | 430 |
| Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie* | 212 | 286 | 329 | 181 | 1008 | 3 | — | 284 |
| Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce* | — | — | — | — | — | — | — | 937 |
| Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise* | 117 | 161 | 4 | 40 | 322 | — | — | 1042 |
| Z innych państw — *D'autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent* | 15 | 26 | 19 | 10 | 70 | — | — | 21 |
| Razem — *Totaux* | 552 | 605 | 593 | 356 | 2106 | 2858 | 1 | 2823 |
| **2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu** | | | | | | | | |
| Do Krakowa — *Pour Cracovie* | — | — | 2 | — | 2 | — | — | 1 |
| Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines* | 7 | 11 | 38 | 25 | 81 | 16 | — | 24 |
| Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie* | 10 | 7 | 36 | 24 | 77 | 3 | — | 6 |
| Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise* | — | — | — | — | — | — | — | 46 |
| Do innych państw — *Pour les autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Totaux* | 17 | 18 | 76 | 49 | 160 | 19 | — | 77 |
| Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain* | 19 | 64 | 23 | 6 | 112 | — | — | 30 |
| **3) Bito w ciągu kwietnia — On a abattu pendant le mois de avril** | | | | | | | | |
| W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux* | 516 | 523 | 494 | 301 | 1834 | 2839 | 1 | 2716 |

# XXI. Przywóz środków żywności [1]). — Introduction des denrées et articles de consommation [1]).

| | | |
|---|---|---|
| Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.* | sztuk *têtes* | 852 |
| — n. 250 kg. — *au-dessus de 250 kg.* | „ | 709 |
| — nad 60 kg. — *au-dessus de 60 kg.* | „ | 120 |
| Bydło do 60 kg., owce, barany i koźlęta — *Bétail jusqu'à 60 kg., brebis, agneaux, chevreaux* | „ | 2736 |
| Świń do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.* | „ | 2 |
| „ nad 60 kg. — *Porcs au-dessus de 60 kg.* | „ | 2608 |
| Mięso, wędliny, słonina i smalec — *Viande de boucherie, viande fumée, lard et saindoux* | *100 kg.* | 757·66 |
| Indyki, kapłony — *Dindons, chapons* | szt.-*pièces* | [2]) |
| Kury, gołębie — *Poules, pigeons* | szt.-*pièces* | [2]) |
| Gęsi i kaczki — *Oies et canards* | „ | |
| Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé* | 100 kg. | |
| Ptactwo dzikie — *Sauvagine* | szt.-*pièces* | |
| Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils* | „ | |
| Zające — *Lièvres* | „ | |
| Ryby — *Poissons* | *100 kg.* | |
| Owoce — *Fruits* | „ | |
| Owies — *Avoine* | „ | |
| Siano i słoma — *Foin et paille* | „ | |

[1]) **Według wykazów Akcyzy Miejskiej. — D'après les comptes-rendus de l'octroi municipal.**

[2]) Brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Menque de donnés à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

# XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | z ł o t y c h | | | | | |
| **A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.** | | | | | | | |
| Mąka pszenna 50% — *Farine de froment* | 1 kg. | 0·96 | 0·96 | 0·98 | 1·00 | — | 0·98 |
| „ „ 40—45% „ „ „ | „ | 1·02 | 1·02 | 1·04 | 1·06 | — | 1·04 |
| Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle* | „ | 0·80 | 0·82 | 0·88 | 0·88 | — | 0·85 |
| „ „ 60% „ „ „ | „ | 0·83 | 0·84 | 0·90 | 0·90 | — | 0·87 |
| Chleb żytni 50% — *Pain de seigle* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ „ 60—65% „ „ „ | „ | 0·68 | 0·68 | 0·75 | 0·75 | — | 0·72 |
| Chleb razowy 75% — *Pain bis* | „ | 0·52 | 0·52 | 0·62 | 0·62 | — | 0·57 |
| Chleb pszenny 45% — *Pain de froment* | „ | 0·88 | 0·90 | 0·95 | 0·95 | — | 0·92 |
| Bułka — *Pain blanc* | 1 sztuka *pièce* | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | — | 0·05 |
| Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge* | 1 kg. | 0·75 | 0·75 | 0·75 | 0·75 | — | 0·75 |
| „ pszenna — *Gruau de froment* | „ | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·15 | — | 1·11 |
| „ jaglana — *Gruau de millet* | „ | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 | — | 1·10 |
| „ gryczana — *Gruau de sarrazin* | „ | 1·15 | 1·15 | 1·20 | 1·20 | — | 1·18 |
| Pęcak — *Gruau d'orge* | „ | 0·70 | 0·70 | 0·70 | 0·70 | — | 0·70 |
| Ryż cały — *Riz* | „ | 1·15 | 1·15 | 1·15 | 1·15 | — | 1·15 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 0·70 | 0·70 | 0·70 | 0·70 | — | 0·70 |
| Groch polny zwyczajny — *Pois* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | — | 0·80 |
| Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois* | „ | 1·30 | 1·30 | 1·30 | 1·30 | | 1·30 |
| Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles* | „ | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 | — | 0·28 |
| Cebula — *Oignons* | „ | 0·70 | 0·75 | 0·75 | 0·75 | — | 0·74 |
| Kapusta biała — *Choux* | szt. | — | — | — | — | — | — |
| Kapusta kwaszona — *Choucroute* | 1 kg. | 0·36 | 0·36 | 0·36 | 0·36 | — | 0·36 |
| Marchew świeża — *Carottes* | „ | 0·35 | 0·40 | 0·40 | 0·65 | — | 0·45 |
| Ogórki świeże — *Concombres frais* | 1 sztuka *pièce* | — | — | — | — | — | — |
| „ kwaszone — *Concombres aigres* | | 0·12 | 0·12 | 0·15 | 0·15 | | 0·14 |
| Ziemniaki — *Pommes de terre* | 10 kg. | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·50 | — | 1·43 |
| Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure* | 1 kg. | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | — | 2·00 |
| Jabłka deserowe — *Pommes de table* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure* | „ | — | — | — | | — | — |
| Gruszki deserowe — *Poires de table* | „ | — | — | — | — | — | |
| Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mleko zbierane — *Lait écrémé* | 1 litr | 0·45 | 0·35 | 0·35 | 0·40 | — | 0·39 |
| Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.* | „ | 0·50 | 0·40 | 0·40 | 0·45 | — | 0·44 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 0·60 | 0·45 | 0·45 | 0·55 | — | 0·51 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 0·55 | 0·45 | 0·45 | 0·50 | — | 0·49 |
| Mleko kwaśne — *Lait caillé* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śmietanka słodka — *Crème douce* | „ | 0·80 | 0·70 | 0·70 | 0·80 | — | 0·75 |
| Śmietana kwaśna — *Crème aigre* | „ | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | — | 2·20 |
| Masło deserowe — *Beurre de table* | 1 kg. | 8·00 | 8·00 | 8·00 | 8·00 | — | 8·00 |
| Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine* | „ | 7·00 | 7·00 | 6·80 | 6·80 | — | 6·90 |
| Ser krowi zwyczajny — *Fromage* | „ | 2·00 | 1·60 | 1·50 | 1·50 | — | 1·65 |
| Jaja świeże — *Oeufs* | 1 sztuka *pièce* | 0·17 | 0·15 | 0·14 | 0·14 | — | 0·15 |
| Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage* | 10 kg. | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | — | 1·00 |
| Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage* | „ | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | — | 1·00 |
| Węgle drzewne — *Charbon de bois* | 1 kg. | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | — | 0·40 |
| Węgiel kamienny — *Houille* | 10 kg. | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | — | 4·80 |
| Nafta — *Pétrole* | 1 litr | 0·62 | 0·62 | 0·62 | 0·62 | — | 0·62 |
| Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage* | 1 m³ | 0·39 | 0·39 | 0·39 | 0·39 | — | 0·39 |
| Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage* | 1 kwg. kwh. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | — | 0·60 |
| Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler* | 1 litr | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | — | 2·00 |
| Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne* | 1 kg. | 2·70 | 2·70 | 2·80 | 2·80 | — | 2·75 |
| Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne* | „ | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 | — | 2·80 |
| Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne* | „ | 2·50 | 2·80 | — | 2·80 | — | 2·70 |
| Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Sarnina — *Chevreuils* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Zające — *Lièvres* | 1 sztuka *pièce* | — | — | — | — | — | — |
| Gęsi — *Oies* | „ | 14·00 | 12·00 | 12·00 | 12·00 | — | 12·50 |
| Indyki — *Dindons* | „ | 30·00 | — | — | — | — | 30·00 |
| Kaczki — *Canards* | „ | 8·00 | 7·00 | 7·00 | — | — | 7·33 |
| Kury — *Poules* | „ | 8·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | — | 7·25 |
| Kurczęta — *Poulets* | 1 para *couple* | — | — | 7·00 | 7·00 | — | 7·00 |
| Karpie, liny — *Carpes, tanches* | 1 kg. | — | 6·50 | 6·50 | 6·50 | — | 6·50 |
| Sandacze — *Sandres* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Szczupaki — *Brochets* | „ | — | 6·50 | 7·00 | 7·00 | — | 6·83 |
| Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau* | 1 sztuka *pièce* | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | — | 0·50 |
| Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc* | 1 kg. | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | — | 4·80 |
| Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses* | „ | 4·30 | 4·30 | 4·30 | 4·30 | — | 4·30 |
| Kiszki — *Boudins* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | — | 1·20 |
| Sadło — *Saindoux* | „ | 3·90 | 3·90 | 3·90 | 3·90 | — | 3·90 |
| Serdelki — *Cervelus* | „ | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 | — | 3·80 |
| Słonina solona — *Lard salé* | „ | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 3·50 | — | 3·50 |
| Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc* | „ | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | — | 4·00 |
| Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé* | „ | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | — | 4·00 |
| „ krajana — *Jambon coupé* | „ | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | — | 6·00 |
| Wędzonka — *Lard fumé* | „ | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | - | 4·00 |
| Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé* | „ | 1·45 | 1·45 | 1·45 | 1·46 | — | 1·45 |
| Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.* | „ | 18·00 | 18·00 | 18·00 | 18·00 | — | 18·00 |
| „ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.* | „ | 30·00 | 30·00 | 30·00 | 30·00 | — | 30·00 |
| „ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent* | „ | 22·00 | 22·00 | 22·00 | 22·00 | — | 22·00 |
| Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.* | „ | 7·50 | 7·50 | 7·50 | 7·50 | — | 7·50 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 14·80 | 14·80 | 14·80 | 14·80 | — | 14·80 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 10·80 | 10·80 | 10·80 | 10·80 | — | 10·80 |
| Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne* | „ | 8·50 | 8·50 | 8·50 | 8·50 | | 8·50 |
| Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.* | „ | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | | 1·80 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | — | 2·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | — | 2·00 |
| Ocet spirytusowy — *Vinaigre* | 1 litr | 1·45 | 1·45 | 1·45 | 1·45 | — | 1·45 |
| Sól biała — *Sel blanc* | 1 kg. | 0·36 | 0·36 | 0·36 | 0·36 | — | 0·36 |
| Piwo — *Bière* | 1 litr | 1·30 | 1·30 | 1·30 | 1·30 | — | 1·30 |
| Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | — | 7·00 |
| Spirytus 95% — *Alcool 95%* | „ | 11·80 | 11·80 | 11·80 | 11·80 | — | 11·80 |
| Wino stołowe białe — *Vin blanc de table* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | — | 7·00 |
| „ „ czerwone — *Vin rouge de table* | „ | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | — | 6·00 |
| Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire* | „ | 6·90 | 6·90 | 6·90 | 6·90 | — | 6·90 |
| Mydło do prania 60-65% — *Savon pour la lessive* | 1 kg. | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | — | 2·20 |
| Soda do prania — *Soude* | „ | 0·22 | 0·22 | 0·22 | 0·22 | — | 0·22 |
| **B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.** | | | | | | | |
| Pszenica — *Froment* | 100 kg. | 60·00 | 62·00 | 64·00 | 62·00 | — | 62·00 |
| Żyto — *Seigle* | „ | 50·00 | 52·00 | 56·00 | 58·00 | — | 54·00 |
| Jęczmień — *Orge* | „ | 46·00 | 47·00 | 47·00 | 48·00 | — | 47·00 |
| Owies — *Avoine* | „ | 44·00 | 45·00 | 47·00 | 48·00 | — | 46·00 |
| Gryka — *Sarrasin* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Proso — *Millet* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Ryż Burma — *Riz Burma* | „ | 87·00 | 87·00 | 87·00 | 87·00 | — | 87·00 |
| Rzepak — *Colza* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Groch zwyczajny — *Pois ordinaire* | „ | 65·00 | 65·00 | 65·00 | 65·00 | — | 65·00 |
| Kukurudza krajowa — *Maïs indigène* | „ | 45·00 | 45·00 | 47·00 | 49·50 | — | 46·63 |
| Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs* | „ | 61·00 | 61·00 | 61·00 | 61·00 | — | 61·00 |
| Fasola biała, krótka — *Haricots blancs courts* | „ | 63·00 | 63·00 | 63·00 | 63·00 | — | 63·00 |
| Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs* | „ | 60·00 | 60·00 | 62·00 | 62·00 | — | 61·00 |
| Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts* | „ | 45·00 | 45·00 | 47·00 | 47·00 | — | 46·00 |
| Soczewica polna — *Lentilles* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mąka pszenna 50% — *Farine de froment 50%* | „ | 90·00 | 91·00 | 93·00 | 93·00 | — | 91·75 |
| Mąka pszenna 40—45% — *Farine de froment 40—45%* | „ | 93·00 | 94·00 | 96·00 | 96·00 | — | 94·75 |
| Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle 65%* | „ | 71·00 | 74·00 | 79·00 | 80·00 | — | 76·00 |
| Mąka żytnia 60% — *Farine de seigle 60%* | „ | 74·00 | 79·00 | 82·00 | 83·00 | — | 79·50 |
| Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%* | „ | 59·00 | 59·00 | 63·00 | 64·50 | — | 61·38 |

Ciąg dalszy — *Suite.*

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%* | 100 kg. | 61·00 | 61·00 | 66·00 | 66·00 | — | 63·50 |
| Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre* | „ | 9·50 | 9·50 | 9·50 | 10·00 | — | 9·63 |
| Siano — *Foin* | „ | 14·00 | — | 18·00 | 18·00 | — | 16·67 |
| Słoma długa — *Paille longue* | „ | 10·00 | — | 13·00 | 13·00 | — | 12·00 |
| „ mierzwa — *Paille menue* | „ | 8·00 | — | 9·00 | 9·00 | — | 8·67 |
| Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.* | 1 kg. | 1·25 | 1·38 | 1·30 | 1·20 | — | 1·28 |
| „ — cena najwyższa „ — *prix maxim.* | „ | 1·75 | 1·92 | 2·00 | 1·80 | — | 1·87 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.* | „ | 1·58 | 1·65 | 1·72 | 1·60 | — | 1·64 |
| Trzoda chlewna żyw. wag.—cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.* | „ | 1·95 | 2·10 | 2·00 | 1·80 | — | 1·96 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 2·20 | 2·30 | 2·30 | 2·20 | — | 2·25 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 2·05 | 2·20 | 2·15 | 2·05 | — | 2·11 |
| Trzoda chlewna bitej wagi—*Porcs abattus* | 1 kg. | 2·65 | 2·74 | 2·70 | 2·70 | — | 2·70 |
| Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.* | „ | 1·25 | 1·43 | 1·33 | 1·35 | — | 1·34 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 1·97 | 2·11 | 2·12 | 2·06 | — | 2·07 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 1·65 | 1·85 | 1·84 | 1·74 | — | 1·77 |
| Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage* | 100 kg. | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | — | 4·60 |
| Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage* | „ | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | — | 4·60 |

## XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

| Klasy przemysłu *Classes des industries* | Liczba udzielonych uprawnień *Nombre des autorisations accordées* Ogółem *En général* | w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie* wolny *libre* | rękodzielniczy - *manufacturière* | koncesjonowany - *ayant concession* | Liczba wygasłych uprawnień *Nombre des autorisations périmées* Ogółem *En général* | w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre* | rękodzielniczy - *manufacturière* | koncesjonowany - *ayant concession* | Stan uprawnień z końcem miesiąca *Etat des autorisations à la fin du mois* Ogółem uprawnień *En général d'autorisations* | w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre* | rękodzielniczy - *manufacturière* | koncesjonowany - *ayant concession* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Totaux* | 126 | 112 | 9 | 5 | 48 | 35 | 4 | 9 | 19169 | 12138 | 4526 | 2505 |
| Produkcja pierwotna — *Production des matières premières* | — | — | — | — | — | — | — | — | 8 | 8 | — | — |
| Przemysł hutniczy — *Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre* | — | — | — | — | 2 | 1 | 1 | — | 160 | 98 | 45 | 17 |
| Przerabianie metali — *Métaux* | 2 | — | 2 | — | — | — | — | — | 592 | 33 | 534 | 25 |
| Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 340 | 20 | 188 | 132 |
| Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)* | 3 | 1 | 2 | — | — | — | — | — | 364 | 44 | 320 | — |
| Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd* | — | — | — | — | — | — | — | — | 12 | 12 | — | — |
| Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.* | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | 126 | 25 | 101 | — |
| Przemysł tkacki — *Industrie textile* | 2 | 2 | — | — | 1 | — | 1 | — | 147 | 115 | 32 | — |
| Przemysł tapicerski — *Tapisserie* | — | — | — | — | — | — | — | — | 97 | — | 97 | — |
| Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode* | 5 | 2 | 3 | — | 5 | 3 | 2 | — | 2273 | 256 | 2017 | — |
| Przemysł papierowy — *Industries du papier* | — | — | — | — | — | — | — | — | 119 | 34 | 85 | — |
| Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation* | 2 | 1 | 1 | — | 1 | 1 | — | — | 823 | 159 | 638 | 26 |
| Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons* | 6 | 5 | — | 1 | 4 | — | — | 4 | 757 | 5 | — | 752 |
| Przemysł chemiczny — *Industrie chimique* | 4 | 4 | — | — | 1 | 1 | — | — | 231 | 131 | 17 | 83 |
| Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments* | 2 | 1 | — | 1 | 2 | 1 | — | 1 | 915 | 99 | 428 | 388 |
| Przemysł graficzny — *Industrie graphique* | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 135 | 35 | 24 | 76 |
| Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable* | 64 | 63 | — | 1 | 29 | 26 | — | 3 | 9827 | 9609 | — | 218 |
| Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant* | 3 | 3 | — | — | — | — | — | — | 382 | 382 | — | — |
| Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances* | — | — | — | — | — | — | — | — | 33 | 33 | — | — |
| Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires* | 5 | 5 | — | — | 1 | 1 | — | — | 669 | 669 | — | — |
| Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports* | 24 | 22 | — | 2 | 1 | 1 | — | — | 1116 | 328 | — | 788 |
| Inne przemysły — *Autres industries* | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | 43 | 43 | — | — |

## XXIV. Rynek pracy. — Placement.

| Klasy zawodu *Classes des professions* | Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie* razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois*: zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de* razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre de chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours était de* razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 400 | 361 | 39 | 7 | 3 | 4 | 116 | 111 | 5 | 284 | 250 | 34 | 386 | 300 | 86 |
| Górnictwo — *Mines* | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — | — |
| Hutnictwo — *Usines-Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł metalowy — *Métallurgie* | 30 | 30 | — | — | — | — | 12 | 12 | — | 18 | 18 | — | 18 | 18 | — |
| „ włókienniczy—*Industrie textile* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| „ budowlany — *Entreprise des bâtiments* | 20 | 20 | — | — | — | — | 7 | 7 | — | 13 | 13 | — | 56 | 56 | — |
| Przemysł drzewny — *Industrie du bois* | 25 | 25 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 24 | 24 | — | 3 | 3 | — |
| Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs* | 20 | 20 | — | — | — | — | 15 | 15 | — | 5 | 5 | — | 15 | 15 | — |

Ciąg dalszy. — *Suite.*

| Klasy zawodu *Classes des professions* | Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* | | | Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* | | | Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitans de Cracovie* | | | W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois*: zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés etait de* | | | uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre des chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours etait de* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* |
| Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie* | 10 | 8 | 2 | — | — | — | — | — | — | 10 | 8 | 2 | 12 | 6 | 6 |
| Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation* . . . . . . . . | 15 | 14 | 1 | — | — | — | 7 | 7 | — | 8 | 7 | 1 | 10 | 10 | — |
| Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements* . . . . . . . . . . | 10 | 9 | 1 | — | — | — | — | — | — | 10 | 9 | 1 | 3 | — | 3 |
| Przetwory zwierzęce - *Industrie animale* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł chemiczny - *Industrie chimique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés* . . . . . . . . | 150 | 145 | 5 | 3 | 3 | — | 74 | 69 | 5 | 76 | 76 | — | 123 | 85 | 38 |
| Służba domowa — *Domestiques* | 10 | — | 10 | 4 | — | 4 | — | — | — | 10 | — | 10 | — | — | — |
| Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles* . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Nauczyciele — *Instituteurs* . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Biuraliści — *Employés de bureau* . . | 62 | 52 | 10 | — | — | — | — | — | — | 62 | 52 | 10 | 85 | 55 | 30 |
| Technicy — *Techniciens* . . . . . | 6 | 6 | — | — | — | — | — | — | — | 6 | 6 | — | 3 | 3 | — |
| Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels* . . . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce* . . . . . . . . . . . | 20 | 15 | 5 | — | — | — | — | — | — | 20 | 15 | 5 | 20 | 18 | 2 |
| Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis* . . . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité* . . . . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy — *Autres travailleurs* | 20 | 15 | 5 | — | — | — | — | — | — | 20 | 15 | 5 | 38 | 31 | 7 |

## XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

| Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca *au commencement du mois* | zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois* | wymeldowanych *biffés des registres* | z końcem miesiąca *à la fin du mois* | Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*: Ogółem *En général* | pierwszych — *premières*: razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | następnych — *suivantes*: razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux* | do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques* | Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54140 | 11165 | 9466 | 55839 | 47853 | 19756 | 17922 | 1834 | 28097 | 27326 | 771 | 487 | 74 | 125 |

## XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

| Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent* | | Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys* | | dolarowe — *en dollars* | | Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys* | | dolarowe — *en dollars* | | Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Zł. | Dol. | Stron *Déposants* | Zł. | Stron *Déposants* | Dol. | Stron *Retirants* | Zł. | Stron *Retirants* | Dol. | Zł | Dol. |
| 11,640.202·22 | 1,605.811·57 | 1468 | 954.048·52 | 784 | 158.756·94 | 2888 | 738.349·80 | 439 | 82.852·06 | 11,855.900·94 | 1,681.716·45 |

## XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

| Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois* | zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*) | poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*) | Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois* | paczek *colis* | listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée* | Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | Czeków — *Chèques*: liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| n a d a n y c h — *e x p é d i é s* | | | | | | w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r* | | | | | |
| 5,958.746 | 5,803.723 | 155.023 | 49.420 | 43.585 | 5.835 | 23.890 | 3,384.650·66 | 23 279 | 9,203.771·44 | 1132 | 58.748·90 |
| n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s* | | | | | | w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e* | | | | | |
| 3,021.368 | 2,824.626 | 196.742 | 30.978 | 25.626 | 5.352 | 53.833 | 4,500.179·99 | 12.990 | 1,492.237·03 | 590 | 33.168·73 |

## XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

| Depesze prywatne nadane *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre* | Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys* | Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*: Ogółem — *En général* | do doręczenia — *à remettre* | do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe* |
|---|---|---|---|---|
| 12954 | 42.106·46 | 169200 | 17600 | 151600 |

## XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

| SIEĆ MIASTOWA — *RÉSEAU URBAIN* | | | | SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA — *RÉSEAU INTERURBAIN* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés* | Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys* | Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés* | dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés* | Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique* | Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en général* | własnych *demandées à porter du poste* | obcych *transmis par un autre poste* |
| 4.521 | 120.607·22 | 4.925 | 2.612 | 476 | 75.096 | 33.705 | 41.391 |

## XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

| Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie* | Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie* | Pakunków — *Colis* | | Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse* | | Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie* | | | Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | do stacyj — *allant aux stations* | | | ze stacyi — *venant des stations* | |
| | | wysłano *expédiés* | odebrano *reçus* | wysłano *expédiés* | odebrano *reçus* | razem *total* | krajowych *de Pologne* | zagranicznych *de l'étranger* | razem *total* | krajowych *de Pologne* | zagranicznych *de l'étranger* |
| OSÓB — *PERSONNES* | | TONN — *TONNES* | | | | | | | | | |
| 261.171 | ? | 829 | 535 | 566 | 434 | 31.613 | 30.768 | 845 | 72.720 | 71.068 | 1.652 |

## XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

| Linje lotnicze — *Lignes d'aviation* | Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* | Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilomètres* | Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportées* | Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* | Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* | Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | tam i z powrotem — *aller et retour* | | | kilogramów — *kilogammes* | | |
| Ogołem — *En général* | 161 | 48.160 | 308 | 11.495 | 2,019.272 | 100 |
| Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie* | 46 | 12.650 | 140 | 3.063 | 1.409.240 | 100 |
| Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów* | 33 | 10.890 | 57 | 1.346 | 111.565 | 100 |
| Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne* | 44 | 16.720 | 72 | 4.541 | 465.672 | 100 |
| Kraków—Łodź — *Cracovie—Łódź* | — | — | — | — | — | — |
| Krakow—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne* | 38 | 7.900 | 39 | 2.545 | 32.795 | 100 |

[1]) **Wedle sprawozdań Polskiej Linji Lotniczej „Aerolot" S. A. w Warszawie — Ekspozytura w Krakowie. — Selon les rapports de la Ligne d'Aviation Polonaise „Aerolot" de Varsovie — Section de Cracovie.**

## XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

| | Linje — Lignes | Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.* | Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés* | Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures* | | | | Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]) | | Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | motorowych *à moteur* | | przyczepionych *remorques* | | | | | | |
| | | | | całodzienne *par jour* | dodatkowo *supplémentairement* | całodziennie *par jour* | dodatkowo *supplémentairement* | motorowe *à moteur* | przyczepione *remorques* | razem *total* | motorowe *à moteur* | przyczepione *remorques* |
| | Razem — Total | 23·141 | 1,264.857 | 1.275 | — | 262 | 130 | 25.523 | 4.362 | 251.081 | 204.211 | 46.870 |
| 1 | Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs* | 2·733 | 252.716 | 287 | | — | — | 6.719 | — | 37.004 | 37.004 | — |
| 2 | Rynek Główny—Park Krakowski *Place centrale—Parc de Cracovie* | 2·698 | 152.666 | 232 | — | — | — | 5.952 | — | 33.038 | 33.038 | — |
| 3 | Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises* | 5.199 | 407.955 | 292 | — | 262 | — | 4.637 | 3.870 | 90.609 | 49.357 | 41.252 |
| 4 | Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan* | 1·950 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 5 | Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz* | 3·958 | 239.109 | 232 | — | — | 73 | 5.018 | 340 | 44.910 | 41.603 | 3.307 |
| 6 | Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska* | 6·603 | 212.411 | 232 | — | | 57 | 3.197 | 152 | 45.520 | 43.209 | 2.311 |

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

**Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.**

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.